

No. 41459

**Brazil
and
Peru**

**Protocol of intent on international roaming between the Governments of the
Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru. Cuzco, 9 December 2004**

Entry into force: *9 December 2004 by signature, in accordance with section 3*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 June 2005*

**Brésil
et
Pérou**

**Protocole d'intentions relatif à l'itinérance internationale entre les Gouvernements de
la République fédérative du Brésil et la République du Pérou. Cuzco, 9 décembre
2004**

Entrée en vigueur : *9 décembre 2004 par signature, conformément à la section 3*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er juin 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES SOBRE “ROAMING” INTERNACIONAL QUE
CELEBRAM OS GOVERNOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E DA REPÚBLICA DO PERU

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Peru,

CONSIDERANDO:

Que é objetivo da Iniciativa IIRSA o desenvolvimento de ações que visem a integração entre os países da América do Sul;

Que o roaming internacional entre as prestadoras de telefonia móvel da América do Sul favorece a integração desses países;

Decidem:

CLÁUSULA PRIMEIRA

Objeto

Constitui objeto deste Protocolo de Intenções o desenvolvimento de ações pelas Partes no sentido de viabilizar o roaming internacional entre a República Federativa do Brasil e a República do Peru.

CLÁUSULA SEGUNDA

Ações

As ações a serem desenvolvidas compreendem:

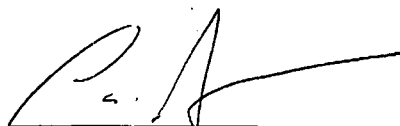
- a) Promover a celebração de um Acordo de Confidencialidade entre as operadoras de telefonia móvel;

- b) Incentivar a criação de Grupo de Trabalho Técnico tendo como principais objetivos estudar e propor soluções que sejam técnica e economicamente viáveis, para a implementação de pontos de contato, sistema antifraude, cadastro de dados e roaming automático;
- c) Criar um Grupo de Trabalho Jurídico tendo como principal objetivo avaliar, estudar e conciliar os aspectos regulatórios que envolvem o roaming internacional.

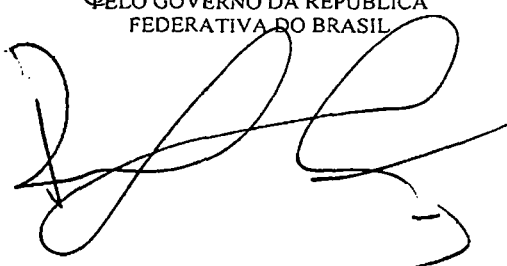
CLÁUSULA SEGUNDA
Da Validade

O presente Protocolo de Intenções terá a validade de 12 (doze) meses, a contar da data de sua assinatura.

Feito na cidade de Cuzco , República do Peru, em 2 (dois) textos originais, nos idiomas português e espanhol, no dia 9 do mês de dezembro de 2004.




PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

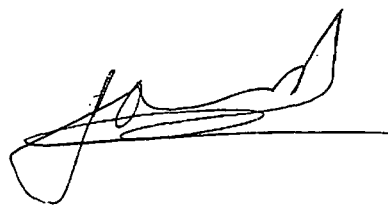


CELSO AMORIM

Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PERU



MANUEL RODRÍGUEZ CUÁDROS

Ministro das Relações
Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE INTENCIONES SOBRE "ROAMING" INTERNACIONAL QUE
CELEBRAN LOS GOBIERNOS DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL
BRASIL Y LA REPUBLICA DEL PERU

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Perú

CONSIDERANDO :

Que es objetivo de la Iniciativa de Integración de la Infraestructura Regional Suramericana – IIRSA, el desarrollo de acciones que propicien la integración entre los países de América del sur ;

Que el Roaming Internacional entre las Operadoras de Telefonía Móvil de América del Sur favorece la integración de los países;

Deciden:

CLAUSULA PRIMERA

Objeto

Constituye objeto de este Protocolo de Intenciones el desarrollo de acciones por las Partes, a fin de facilitar el Roaming Internacional entre la República Federativa del Brasil y la República del Perú.

CLAUSULA SEGUNDA

Acciones

Las acciones a ser desarrolladas comprenden:

- a) Promover la celebración de un Acuerdo de Confidencialidad entre las Operadoras de Telefonía Móvil;

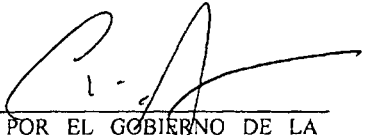
- b) Incentivar la creación de un Grupo de Trabajo Técnico, que tendrá como objetivos principales estudiar y proponer soluciones que sean técnica y económicamente viables para la implementación de los puntos de contacto, sistema antifraude, base de datos y roaming automático;
- c) Crear un Grupo de Trabajo Jurídico que tendrá como objetivos principales evaluar, estudiar y conciliar los aspectos regulatorios que envuelven el roaming internacional.


CLAUSULA TERCERA

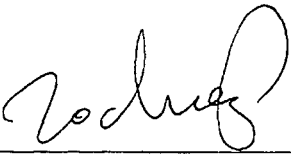
De La Validez

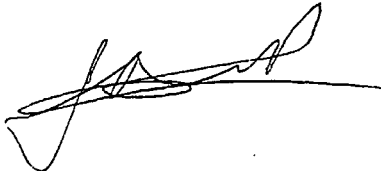
El presente Protocolo de Intenciones tendrá una validez de doce (12) meses, contados a partir de la fecha de su firma.

Firmado en la ciudad de *Luzco* de la República del Perú, en dos (02) textos originales, en los idiomas portugués y español, a los 9 días del mes de Diciembre de 2004.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL




POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT ON INTERNATIONAL ROAMING BETWEEN THE
GOVERNMENTS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru,

Considering that the objective of the Initiative for Regional Infrastructure Integration in South America (IIRSA) is to promote integration among the countries of South America and that international roaming between South American cellular telephone service providers promotes the integration of these countries,

Have agreed as follows:

FIRST CLAUSE

PURPOSE

The purpose of this Protocol of Intent is for the Parties to take measures with a view to the feasibility of international roaming between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru.

SECOND CLAUSE

MEASURES

The following measures shall be taken:

(a) Promote the signing of a confidentiality agreement between cellular telephone service providers;

(b) Encourage the establishment of a technical working group, the primary purpose of which shall be to consider and propose technically and economically viable solutions for the implementation of contact points, an anti-fraud system, a database and automatic roaming; and

(c) Establish a legal working group, the primary purpose of which shall be to evaluate, study and harmonize the regulatory aspects of international roaming.

THIRD CLAUSE

PERIOD OF VALIDITY

This Protocol of Intent shall remain in force for 12 months as from the date on which it is signed.

Done at Cuzco, Republic of Peru in two original copies in the Portuguese and Spanish languages on 9 December 2004.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Peru:

MANUEL RODRÍGUEZ CUADROS
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS RELATIF À L'ITINÉRANCE INTERNATIONALE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou

CONSIDÉRANT:

Que l'objectif de l'Initiative pour l'intégration de l'infrastructure régionale en Amérique du Sud (IIRSA) est le développement d'actions favorisant l'intégration entre les pays d'Amérique du Sud;

Que l'itinérance internationale entre les opérateurs de téléphonie mobile d'Amérique du Sud favorise l'intégration des pays;

Décident:

PREMIÈRE CLAUSE

OBJET

L'objet de ce Protocole d'intentions est le développement d'actions des Parties afin de faciliter l'itinérance internationale entre la République fédérative du Brésil et la République du Pérou.

DEUXIÈME CLAUSE

ACTIONS

Les actions à développer englobent:

- a) Promouvoir la conclusion d'un Accord de confidentialité entre les opérateurs de téléphonie mobile;
- b) Favoriser la création d'un Groupe de travail technique, dont les objectifs principaux seront l'étude et la proposition de solutions techniquement et économiquement viables pour la mise en oeuvre des points de contacts, d'un système contre la fraude, d'une base de données et d'une itinérance automatique;
- c) Créer un Groupe de travail juridique dont les objectifs principaux seront d'évaluer, d'étudier et de concilier les aspects réglementaires impliqués dans l'itinérance internationale.

TROISIÈME CLAUSE

VALIDITÉ

Le présent Protocole d'intentions est valable pendant 12 (douze) mois à compter de la date de sa signature. Signé dans la ville de Cuzco, en République du Pérou, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, le 9 décembre 2004.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

MANUEL RODRIGUEZ CUADROS

